

高適《別董大二首》

姓名：

千里黃雲白日曛，北風吹雁雪紛紛。莫愁前路無知己，天下誰人不識君。
六翮飄颻私自憐，一離京洛十餘年。丈夫貧賤應未足，今日相逢無酒錢。

注釋

1. 董大：指董庭蘭，是當時有名的音樂家。在其兄弟中排名第一，故稱董大。
2. 千里黃雲白日曛：北風呼嘯，黃沙千里，遮天蔽日，到處都是灰濛濛的一片，以致雲也似乎變成了黃色，本來璀璨耀眼的陽光現在也淡然失色，如同落日的餘輝一般。曛：昏暗。白日曛，即太陽黯淡無光。
3. 愁：擔心。
4. 誰人：哪個人。君：你，這裏指董大。
5. 翮（ㄈㄛˊ、ㄍㄛˊ）：鳥類羽毛中的硬梗；翅膀。
6. 飄颻（ㄆㄧㄠˊ、ㄧㄠˊ）：隨風飄動；凌風飛翔。也作「飄搖」。六翮飄颻，比喻四處奔波而無結果。
7. 京洛：長安和洛陽。

語譯

(<https://bit.ly/3yVYaXz>)

黃昏的落日使千里浮雲變得暗黃；北風勁吹，大雪紛紛，雁兒南飛。
不要擔心前方的路上沒有知己，普天之下還有誰不知道您呢？
就像鳥兒六翮飄搖自傷自憐，離開京洛已經十多年。
大丈夫貧賤誰又心甘情願，今天與你相逢卻掏不出酒錢。

創作背景

公元747年（唐玄宗天寶六年）春天，吏部尚書房琯（ㄈㄤˊ ㄘㄨㄢˊ）被貶出朝，門客董庭蘭也離開長安。是年冬，與高適會於睢陽（故址在今河南省商丘縣南），高適寫了《別董大二首》。

賞析

(<https://bit.ly/3b4ycJg>)

在唐人贈別詩篇中，那些淒清纏綿、低徊留連的作品，固然感人至深，但另外一種慷慨悲歌、出自肺腑的詩作，卻又以它的真誠情誼，堅強信念，為灞橋柳色與渭城風雨塗上了另一種豪放健美的色彩。高適的《別董大二首》便是後一種風格的佳篇。

這兩首送別詩作於公元747年（天寶六年），當時高適在睢陽（ㄙㄨㄟˊ ㄧㄤˊ），送別的對象是著名的琴師董庭蘭。盛唐時盛行胡樂，能欣賞七弦琴這類古樂的人不多。這時高適也很不得志，到處浪遊，常處於貧賤的境遇之中。但在這兩首送別詩中，高適卻以開朗的胸襟，豪邁的語調把臨別贈言說得激昂慷慨，鼓舞人心。

從詩的內容來看，這兩篇作品當是寫高適與董大久別重逢，經過短暫的聚會以後，又各奔他方的贈別之作。而且，兩個人都處在困頓不達的境遇之中，貧賤相交自有深沉的感慨。詩的第二首可作如是理解。第一首卻胸襟開闊，寫別離而一掃纏綿憂怨的老調，雄壯豪邁，堪與王勃“海內存知己，天涯若比鄰”的情境相媲美。

詩人在即將分手之際，全然不寫千絲萬縷的離愁別緒，而是滿懷激情地鼓勵友人踏上征途，迎接未來。如果不是詩人內心的鬱積噴薄而出，則不能把臨別贈語說得如此體貼入微，如此堅定不移，也就不能使此樸素無華之語言，鑄造出這等冰清玉潔、醇厚動人的詩情。

補充

1. 曛(トウ)：黃昏時刻；日落的餘暉；昏暗。

2. 璀璨(チメツ ヲラ)：光采鮮明的樣子。璀，玉石的光彩。璨，光明。

【例】不怕萬難，努力向上，必有璀璨的前程。

3. 凌風：乘風。

4. 六翮：鳥類雙翅中的正羽。用以指鳥的兩翼、鳥的代稱。

正羽：又稱翮羽，是被覆在鳥類體表的大型羽片，生長於翅膀和尾部的分別稱為飛羽和尾羽。正羽由羽軸和羽片所構成，羽軸下段不具羽片的部分稱羽跟，羽跟深插入皮膚中，羽片是由許多細長的羽枝所構成的，羽枝兩側又密生有成排的羽小枝，羽小枝上有鈎突，使相鄰的羽小枝互相勾結起來，構成結實而有彈性的羽片，以扇動空氣和保護鳥體。

5. 淒清：悲傷淒涼。

6. 纏綿：

● 形容彼此情感甜蜜，如線索糾結纏繞，無法擺脫或割捨。

【例】他們倆情意纏綿，片刻都捨不得分離。

● 宛轉動聽。《紅樓夢》第九回：「性情體貼，話語纏綿。」

7. 低徊：留戀徘徊。也作「低回」、「低迴」。

8. 肺腑：內心深處。

9. 渭城：位於古都長安西北，本秦都咸陽，漢武帝時復置，改稱為「渭城」，是千古送別地。唐朝的官並不好做，每天都有大批幹部被貶，往西去的，一般都會從渭城開始踏入新的人生旅程。

10. 房次律：房琯(《メヲ》)，字次律。

11. 媲美(タメ)美：美好的程度彼此相當。【例】小張的文筆流暢，足以媲美名作家。

12. 豪邁：氣度寬廣，性情豪放。

13. 征途：路途、行程。

14. 鬱積：積聚不舒暢。

15. 噴薄：噴射湧起。如：「錢塘潮起，海濤噴薄，氣象萬千，每每吸引無數遊客。」

16. 醇厚：指口味純正濃厚，亦指淳樸厚道，形容為人淳厚謙遜，此時同“淳厚”。